

## Verses of the Song of Solomon on Plants

### 有關植物的雅歌經文

雅歌一章 12 節：「王正坐席的時候，我的**哪噠香膏** (Nardostachys jatamansi (Wall) P.D.C) 發出香味。」

Song 1:12 “While the king sitteth at his table, my **spikenard** (Nardostachys jatamansi (Wall) P.D.C) sendeth forth the smell thereof.”

雅歌一章 13 節：「我以我的良人為一袋**沒藥** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No.144)，常在我懷中。」

Song 1:13 “A bundle of **myrrh** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No.144) is my wellbeloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.”

雅歌一章 14 節：「我以我的良人為一棵**鳳仙花** (Lawsonia inermis L)，在隱基底葡萄園中。」

Song 1:14 “My beloved is unto me as a cluster of **camphire** (Lawsonia inermis L) in the vineyards of En-gedi.”

雅歌一章 17 節：「以**香柏樹** (Cedrus libani Loud, No. 101)為房屋的棟樑，以松樹為椽子。」

Song 1:17 “The beams of our house are **cedar** (Cedrus libani Loud, No. 101), and our rafters of fir.”

雅歌二章 1-2 節：「我是沙崙的**玫瑰花**（或作水仙花）(1. Tulipa Montana Lindl. 2. Tulipa sharonensis Dinsm.)，是谷中的**百合花** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L)。我的佳偶在女子中，好像**百合花** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L) 在荊棘內。」

Song 2:1-2 “I am the **rose** (1. Tulipa Montana Lindl. 2. Tulipa sharonensis Dinsm.) of Sharon, and the **lily** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L) of the valleys. As the **lily** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L) among the thorns, so is my love among the daughters.”

雅歌二章 3 節：「我的良人在男子中，如同**蘋果樹** (Prunus armeniaca L, No. 124) 在樹林中。我歡歡喜喜坐在他的蔭下，嘗他果子的滋味，覺得甘甜。」

Song 2:3 “As the **apple tree** (Prunus armeniaca L, No. 124) among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.”

雅歌二章 5 節：「求你們給我葡萄乾增補我力，給我**蘋果** (Prunus armeniaca L, No. 124) 暢快我心，因我思愛成病。」

Song 2:5 “Stay me with flagons, comfort me with **apples** (Prunus armeniaca L, No. 124): for I am sick of love.”

雅歌二章 13 節：「**無花果樹** (1. Ficus carica L. 1a. F. carica var. silvestris Nees, No. 110) 的果子漸漸成熟，**葡萄樹** (Vitis vinifera L. No. 111) 開花放香。我的佳偶，我的美人，起來，與我同去。」

Song 2:13 “The **fig tree** (1. Ficus carica L. 1a. F. carica var. silvestris Nees, No. 110) putteth forth her green figs, and the **vines** with the tender **grape** (Vitis vinifera L. No. 111) give a good smell. Arise, my love, my fair one,

and come away.”

雅歌二章 15 節：「要給我們擒拿狐狸，就是毀壞**葡萄園** (Vitis vinifera L, No. 111) 的小狐狸。因為我們的**葡萄** (Vitis vinifera L. No. 111) 正在開花。」

Song 2:15 “Take us the foxes, the little foxes, that spoil the **vines** (Vitis vinifera L. No. 111): for our **vines** (Vitis vinifera L.) have tender **grapes** (Vitis vinifera L, No. 111)”

雅歌二章 16 節：「良人屬我，我也屬他。他在**百合花** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L.) 中牧放群羊。」

Song 2:16 “My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the **lilies** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L.).”

雅歌三章 6 節：「那從曠野上來，形狀如煙柱，以**沒藥** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl, No. 145) 和 **乳香** (1. Atriplex dimorphostegia Kar. & Kir. 2. Atriplex halimus L. 3. Atriplex rosea L. 4. Atriplex tatarica L.) 並商人各樣**香粉** (Commiphora opobalsamum (L) Engl.) 薰的是誰呢？」

Song 3:6 “Who is this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with **myrrh** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 145) and **frankincense** (1. Atriplex dimorphostegia Kar. & Kir. 2. Atriplex halimus L. 3. Atriplex rosea L. 4. Atriplex tatarica L.), with all **powders** (Commiphora opobalsamum (L) Engl.) of the merchant?”

雅歌三章 9 節：「所羅門王用**利巴嫩木** (Cedrus libani Loud, No. 101)，為自己製造一乘華轎。」

Song 3:9 “King Solomon made himself a chariot of the **wood of Lebanon**. (Cedrus libani Loud, No. 101)”

雅歌四章 3 節：「你的唇好像一條朱紅線，你的嘴也秀美。你的兩太陽在帕子內，如同一塊**石榴** (Punica granatum L, No. 132)。」

Song 4:3 “Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a **pomegranate** (Punica granatum L, No. 132) within thy locks.”

雅歌四章 5 節：「你的兩乳好像**百合花** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L.) 中吃草的一對小鹿，就是母鹿雙生的。」

Song 4:5 “Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the **lilies** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L.).”

雅歌四章 6 節：「我要往**沒藥** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144) 山和**乳香** (1. Atriplex dimorphostegia Kar. & Kir. 2. Atriplex halimus L. 3. Atriplex rosea L. 4. Atriplex tatarica L.) 岡去，直等到天起涼風，日影飛去的時候回來。」

Song 4:6 “Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of **myrrh** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144), and to the hill of **frankincense** (1. Atriplex dimorphostegia Kar. & Kir. 2. Atriplex halimus L. 3. Atriplex rosea L. 4. Atriplex tatarica L.) .”

雅歌四章 10 節：「我妹子，我新婦，你的愛情何其美。你的愛情比酒更美。你膏油的香氣勝過一切香品。」

Song 4:10 “How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices!”

雅歌四章 11 節：「我新婦，你的嘴唇滴蜜。好像蜂房滴蜜。你的舌下有蜜，有奶。你衣服的香氣如利巴嫩的香氣。」

Song 4:11 “Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.”

雅歌四章 13-14 節：「你園內所種的結了**石榴** (Punica granatum L., No. 132), 有佳美的**果子** (Unidentified Plant References), 並**鳳仙花** (Lawsonia inermis L.) 與**哪哩樹** (Rosa Phoenicia Boiss)。有**哪哩** (Rosa Phoenicia Boiss) 和**番紅花** (Crocus sativus L.), **荳蔻**和**桂樹** (Cinnamomum zeylanicum Nees), 並各樣**乳香木** (1. Atriplex dimorphostegia Kar. & Kir. 2. Atriplex halimus L. 3. Atriplex rosea L. 4. Atriplex tatarica L.), **沒藥** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144), **沉香**, 與一切上等的果品。」

Song 4:13-14 “Thy plants are an orchard of **pomegranates** (Punica granatum L., No. 132), with pleasant **fruits** (Unidentified Plant References); **camphire** (Lawsonia inermis L.), with **spikenard** (Rosa Phoenicia Boiss), **Spikenard** (Rosa Phoenicia Boiss) and **saffron**(Crocus sativus L.); **calamus** and **cinnamon** (Cinnamomum zeylanicum Nees), with all trees of **frankincense** (1. Atriplex dimorphostegia Kar. & Kir. 2. Atriplex halimus L. 3. Atriplex rosea L. 4. Atriplex tatarica L.); **myrrh** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144) and **aloes**, with all the chief spices:”

雅歌四章 16 節：「北風阿，興起。南風阿，吹來。吹在我的園內，使其中的香氣發出來。願我的良人進入自己園裏，吃他佳美的**果子** (Unidentified Plant References)。」

Song 4:16 “Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant **fruits** (Unidentified Plant References).”

雅歌五章 1 節：「我妹子，我新婦，我進了我的園中，采了我的**沒藥** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144) 和香料，吃了我的蜜房和蜂蜜。喝了我的酒和奶。我的朋友們，請吃，我所親愛的，請喝，且多多地喝。」

Song 5:1 “I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my **myrrh** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144) with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.”

雅歌五章 5 節：「我起來，要給我良人開門。我的兩手滴下**沒藥** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144)，我的指頭有**沒藥汁** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144) 滴在門門上。」

Song 5:5 “I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with **myrrh** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144), and my fingers with sweet smelling **myrrh** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144), upon the handles of the lock.”

雅歌五章 13 節：「他的兩腮如香花畦，如香草台。他的嘴唇像**百合花** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L.)，且滴下**沒藥汁** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144)。」

Song 5:13 “His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like **lilies** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L.), dropping sweet smelling **myrrh** (1. Commiphora kataf (Forsk.) Engl. 2. Commiphora Myrrha (Nees) Engl., No. 144).”

雅歌五章 15 節：「他的腿好像白玉石柱，安在精金座上。他的形狀如利巴嫩，且佳美如**香柏樹** (Cedrus libani Loud, No. 101)。」

Song 5:15 “His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the **cedars** (Cedrus libani Loud, No. 101).”

雅歌六章 2-4 節：「我的良人下入自己園中，到香花畦，在園內牧放群羊，采**百合花** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L.)。我屬我的良人，我的良人也屬我。他在**百合花** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L.) 中牧放群羊。我的佳偶阿，你美麗如**得撒** (1. Crocus cancellatus var. damascenus (Herb.) G. Maw 2. Crocus hyemalis Boiss. & B1. 3. Crocus vitellinus Wahlenb. 4. Crocus zonatus J. Gay.)，秀美如耶路撒冷，威武如展開旌旗的軍隊。」

Song 6:2-4 “My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather **lilies** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L.). I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the **lilies** (1. Hyacinthus orientalis L. 2. Lilium candidum L.). Thou art beautiful, O my love, as **Tirzah** (1. Crocus cancellatus var. damascenus (Herb.) G. Maw 2. Crocus hyemalis Boiss. & B1. 3. Crocus vitellinus Wahlenb. 4. Crocus zonatus J. Gay.), comely as Jerusalem, terrible as an army with banners.”

雅歌六章 7 節：「你的兩太陽在帕子內，如同一塊**石榴** Punica granatum L., No. 132)。」

Song 6:7 “As a piece of a **pomegranate** (Punica granatum L., No. 132) are thy temples within thy locks.”

雅歌六章 11 節：「我下入**核桃** (Juglans regia L.)園，要看穀中青綠的植物，要看**葡萄** (Vitis vinifera L., No. 111) 發芽沒有，**石榴** (Punica granatum L., No. 132) 開花沒有。」

Song 6:11 “I went down into the garden of **nuts** (*Juglans regia* L.) to see the fruits of the valley, and to see whether the **vine** (*Vitis vinifera* L. , No. 111) flourished, and the **pomegranates** (*Punica granatum* L. , No. 132) budded.”

雅歌七章 3 節：「你的兩乳好像一對小鹿，就是母鹿雙生的。」

Song 7:3 “Thy two breasts are like two young roes that are twins.”

雅歌七章 7-8 節：「你的身量好像**棕樹** (*Phoenix dactylifera* L.)。你的兩乳如同其上的果子，累累下垂。我說，我要上這**棕樹** (*Phoenix dactylifera* L.)，抓住枝子。願你的兩乳好像葡萄累累下垂，你鼻子的氣味香如**蘋果** (*Prunus armeniaca* L. , No. 124)。」

Song 7:7-8 “This thy stature is like to a **palm tree** (*Phoenix dactylifera* L.), and thy breasts to clusters of grapes. I said, I will go up to the **palm tree** (*Phoenix dactylifera* L.), I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the **vine** (*Vitis vinifera* L. , No. 111), and the smell of thy nose like **apples** (*Prunus armeniaca* L. , No. 124).”

雅歌七章 9 節：「你的口如上好的酒，女子說，為我的良人下嚥舒暢，流入睡覺人的嘴中。」

Song 7:9 “And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.”

雅歌七章 12 節：「我們早晨起來往葡萄園去，看看**葡萄** (*Vitis vinifera* L. , No. 111) 發芽開花沒有，**石榴** (*Punica granatum* L. , No. 132) 放蕊沒有。我在那裏要將我的愛情給你。」

Song 7:12 “Let us get up early to the vineyards; let us see if the **vine** (*Vitis vinifera* L. , No. 111) flourish, whether the tender **grape** (*Vitis vinifera* L. , No. 111) appear, and the **pomegranates** (*Punica granatum* L. , No. 132) bud forth: there will I give thee my loves.”

雅歌七章 12-13 節：「我們早晨起來往葡萄園去，看看**葡萄** (*Vitis vinifera* L. , No. 111) 發芽開花沒有，**石榴** (*Punica granatum* L. , No. 132) 放蕊沒有。我在那裏要將我的愛情給你。**風茄** (*Mandragora officinarum* L., No. 163) 放香，在我們的門內有各樣新陳佳美的**果子** (Unidentified Plant References)。我的良人，這都是我為你存留的。」

Song 7:12-13 “Let us get up early to the vineyards; let us see if the **vine** (*Vitis vinifera* L. , No. 111) flourish, whether the tender **grape** (*Vitis vinifera* L. , No. 111) appear, and the **pomegranates** (*Punica granatum* L., No. 132) bud forth: there will I give thee my loves. The **mandrakes** (*Mandragora officinarum* L. , No. 163) give a smell, and at our gates are all manner of pleasant **fruits** (Unidentified Plant References), new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.”

雅歌八章 2 節：「我必引導你，領你進我母親的家。我可以領受教訓，也就使你喝**石榴** (*Punica granatum* L. , No. 132) 汁釀的香酒。」

Song 8:2 “I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my **pomegranate** (*Punica granatum* L. , No. 132).”

雅歌八章 5 節：「那靠著良人從曠野上來的，是誰呢？我在**蘋果** (*Prunus armeniaca* L. , No. 124) 樹下叫醒你。你母親在那裏為你劬勞，生養你的在那裏為你劬勞。」

Song 8:5 “Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the **apple** tree (*Prunus armeniaca* L. , No. 124): there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.”

雅歌八章 9 節：「她若是牆，我們要在其上建造銀塔。她若是門，我們要用**香柏木** (*Cedrus libani* Loud, No. 101) 板圍護她。」

Song 8:9 “If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will inclose her with boards of **cedar** (*Cedrus libani* Loud, No. 101).”

雅歌八章 14 節：「我的良人哪，求你快來。如羚羊或小鹿在香草山上。」

Song 8:14 “Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.”